

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR
THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

*(Entered into force the 1st of July 2009 – Belgian Law
Gazette: 30th of June 2009)*

The competent authorities of the Kingdom of
Belgium and the Republic of Korea,

In conformity with Article 19 of the Agreement on
Social Security between the Kingdom of Belgium
and the Republic of Korea, signed at Brussels on
July 5, 2005,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea signed at Brussels on July 5, 2005.
2. The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning that is assigned to them in Article 1 of the Agreement.

Article 2 Liaison and competent agencies

1. For the implementation of the Agreement, the following liaison agencies are designated:

- a) As regards Belgium:
 - (i) Old-age and survivors pensions:
 - National Pension Office
 - National Social Insurance Institute for the Self-Employed;
 - (ii) Invalidity pensions:
 - general invalidity:
National Sickness and Invalidity
Insurance Institute

**ADMINISTRATIEVE SCHIKKING VOOR DE
TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE
REPUBLIEK KOREA**

*(In werking getreden op 1 juli 2009 – Belgisch
Staatsblad: 30 juni 2009).*

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België
en de Republiek Korea zijn,

Overeenkomstig artikel 19 van de Overeenkomst
betreffende de sociale zekerheid tussen het
Koninkrijk België en de Republiek Korea,
ondertekend te Brussel op 5 juli 2005,

De volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1 Definities

1. Voor de toepassing van deze Administratieve Schikking verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005.
2. De in deze Administratieve Schikking gebruikte termen hebben dezelfde betekenis als de betekenis die eraan gegeven is in Artikel 1 van de Overeenkomst.

Artikel 2 Verbindingsorganen en bevoegde organen

1. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorgaan aangewezen:

- a) Wat België betreft:
 - (i) Ouderdoms- en overlevingspensioenen:
 - Rijksdienst voor pensioenen;
 - Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;
 - (ii) Invaliditeitspensioenen:
 - algemene invaliditeit:
Rijksinstituut voor ziekte- en
invaliditeitsverzekering

- invalidity of mariners:
Relief and Welfare Fund for Mariners;

b) As regards Korea:
The National Pension Service

2. For the implementation of the Agreement, the following competent agencies are designated:

a) As regards Belgium:

(i) Old-age and survivors pensions:

- National Pension Office
- National Social Insurance Institute for the Self-Employed;

(ii) Invalidity pensions:

- general invalidity:
National Sickness and Invalidity Insurance Institute, along with the insurance agency the salaried or the self-employed person is or has been affiliated to;
- invalidity of mariners:
Relief and Welfare Fund for Mariners;

b) As regards Korea:
The National Pension Service

3. The liaison agencies referred to in paragraph 1, as far as Belgium is concerned with the consent of the competent authorities, shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3 Certificate of Coverage

1. Where the legislation of one Contracting State is applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State designated in paragraph 2 of this Article shall issue upon request of the employer a certificate stating that the employee is subject to the legislation and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting State.

- invaliditeit van zeelieden ter koopvaardij:
Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

b) Wat Korea betreft:
De Nationale pensioendienst.

2. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als bevoegde organen aangewezen:

a) Wat België betreft:

(i) Ouderdoms- en overlevingspensioenen:

- Rijksdienst voor pensioenen
- Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;

(ii) Invaliditeitspensioenen:

- algemene invaliditeit:
Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer of de zelfstandige is of was aangesloten;
- invaliditeit van zeelieden ter koopvaardij:
Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;

b) Wat Korea betreft:
De Nationale pensioendienst.

3. De verbindingsorganen bedoeld in paragraaf 1 zullen, wat België betreft met de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten, de gezamenlijke procedures overeenkomen en de formulieren opmaken die voor de uitvoering van de Overeenkomst en deze Administratieve Schikking nodig zijn.

TITEL II BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 3 Onderwerpingsgetuigschrift

1. Wanneer de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat toepasselijk is overeenkomstig een van de bepalingen van Titel II van de Overeenkomst, reikt de in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide instelling van de betreffende Overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de werkgever, een getuigschrift af waaruit blijkt dat deze wetgeving op de werknemer van toepassing is, met vermelding van de geldigheidsduur van dit getuigschrift. Dit getuigschrift geldt als bewijs dat de werknemer vrijgesteld is van de wetgeving betreffende verplichte

2. The certificate described in paragraph 1 of this Article will be issued:

a) As regards Belgium,

- to apply Articles 8, 9 and 10 of the Agreement, for individual employed persons, by the National Social Security Office;

- to apply Article 10 for certain categories of insured employees, by Federal Public Service Social Security, Directorate General Social Policy

b) As regards Korea, by The National Pension Service.

3. The agency of a Contracting State which issues the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate to the employee in question and/or the employer of the employee, and to the agency of the other Contracting State specified in paragraph 2 of this Article.

4. The competent agencies of both Contracting States can decide in common agreement to nullify the issued certificate.

5. If a Korean resident is, by virtue of article 7 of the Agreement, subject to the Belgian social security for self employed persons, the National Social Insurance Institute for the Self-Employed will, at request of the person concerned, deliver a certificate stating that he is submitted to the aforesaid legislation.

Article 4 Communication about the income of the self-employed

When the legislation of a Contracting State is applicable, by virtue of paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, to a self-employed person for a professional activity exercised in the territory of the other Contracting State in respect of a certain year, the National Pension Service of Korea and the National Social Insurance Institute for the Self-Employed of Belgium will, to the extent permitted by the

onderwerping van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Het getuigschrift waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt:

a) Wat België betreft,

- voor de toepassing van artikelen 8, 9 en 10 van de Overeenkomst, voor individuele werknemers, door de Rijksdienst voor sociale zekerheid;

- voor de toepassing van artikel 10, voor bepaalde categorieën verzekerde werknemers, door de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Directie-generaal Sociaal Beleid.

b) Wat Korea betreft, door de Nationale pensioendienst.

3. De instelling van een Overeenkomstsluitende Staat dat het in paragraaf 1 van dit artikel vermelde getuigschrift uitreikt, bezorgt een afschrift van het getuigschrift aan de werknemer in kwestie en/of aan zijn werkgever en aan de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat vermeld in paragraaf 2 van dit artikel.

4. De bevoegde instellingen van beide Overeenkomstsluitende Staten mogen in gemeen overleg beslissen het uitgereikte getuigschrift nietig te verklaren.

5. Wanneer een inwoner van Korea krachtens artikel 7 van de Overeenkomst onderworpen is aan de Belgische sociale zekerheid voor zelfstandigen, levert het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, op verzoek van de betrokken persoon, een attest af dat bevestigt dat de voornoemde wetgeving op hem van toepassing is.

Artikel 4 Mededeling betreffende het inkomen van de zelfstandigen

Wanneer de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat krachtens paragraaf 3 van artikel 7 van de Overeenkomst voor een bepaald jaar van toepassing is op een zelfstandige voor een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende beroepsactiviteit, bezorgen de Koreaanse Nationale pensioendienst en het Belgische Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der

legislation it administers and on the request of the first Contracting State, communicate each other any available information which may be useful to determine or to verify the amount of professional income produced by this activity in respect of that year. As regards Belgium, in anticipation of the communication of the information, the competent agency may receive, as a provision, a contribution which amount is determined by the competent authorities.

PART III PROVISIONS ON PENSIONS

Article 5 Processing an Application

1. The competent agency of a Contracting State which receives an application for a pension payable under the legislation of the other Contracting State shall, by means of a form, send the application to the liaison agency of the other Contracting State in accordance with Article 21 of the Agreement with all available documentary evidence and information that the competent agency of the latter Contracting State may require to establish the applicant's entitlement to the pension concerned.
2. The liaison agencies of both Contracting States shall, without delay, exchange all evidence and available information as needed, to finalize the application by means of a liaison form.
3. Data concerning the civil state as required by the application form shall be made duly authentic by the liaison agency, which shall confirm that the data are corroborated by original documents.
4. Where the competent agency of a Contracting State shall determine the applicant's entitlement to any pension, it shall inform its own decision, by sending a copy of a statement of determination, to the liaison agency of the other Contracting State by means of a liaison form.
5. When the liaison agency of a Contracting State knows that a beneficiary of invalidity, retirement or

zelfstandigen elkaar in zoverre toegelaten is door de wetgeving die ze toepassen en op aanvraag van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, alle beschikbare informatie die bruikbaar kan zijn om het bedrag van het beroepsinkomen dat deze activiteit heeft opgebracht voor dat jaar te bepalen of te verifiëren. Wat België betreft, kan de bevoegde instelling, in afwachting van de mededeling van de informatie, als voorschot een bijdrage innen waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de bevoegde autoriteiten.

TITEL III BEPALINGEN BETREFFENDE PENSIOENEN

Artikel 5 Behandelen van aanvragen

1. Het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat dat een aanvraag voor een pensioen verschuldigd onder de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat ontvangt, zendt deze aanvraag aan de hand van een formulier door naar het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig artikel 21 van de Overeenkomst samen met alle beschikbare bewijsstukken en informatie die het bevoegde orgaan van de tweede Overeenkomstsluitende Staat nodig kan hebben om het recht van de aanvrager op het betreffende pensioen vast te stellen .
2. De verbindingsorganen van beide Overeenkomstsluitende Staten bezorgen elkaar, aan de hand van een verbindingsformulier, onverwijld alle bewijzen en beschikbare informatie nodig voor het afronden van de aanvraag.
3. Gegevens betreffende de burgerlijke staat, vereist volgens het aanvraagformulier, zullen rechtsgeldig worden gemaakt door het verbindingsorgaan, dat zal vermelden dat de gegevens door originele documenten worden bevestigd.
4. Wanneer het bevoegd orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat het recht van de aanvrager op een pensioen vaststelt, deelt het zijn beslissing mee aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat door het aan de hand van een verbindingsformulier een kopie van een vaststellingsverklaring toe te zenden.
5. Wanneer het verbindingsorgaan van een Overeenkomstsluitende Staat kennis heeft van het feit

survivor's pension under the legislation of the other Contracting State, who stays in the territory of the former Contracting State, or his spouse, has not entirely stopped all professional activities or has effectively engaged in such activities, it shall, without delay, inform all available information concerning the nature of the work performed and the amount of profits of resources the person concerned or his spouse benefits or has benefited from.

6. The liaison agencies of both Contracting States will inform each other upon the death of a mutual beneficiary and/or of the beneficiary's partner.

Article 6 Totalization of Insurance Periods

1. As regards self-employed persons, in determining eligibility for pensions under the Agreement, the competent agency of Korea shall credit three months of coverage for every quarter of coverage certified by the competent agency of Belgium. However, no month of coverage shall be credited for any month already credited as a month of coverage under Korean legislation. The total number of months of coverage in any one year shall not exceed twelve.

2. As regards self-employed persons, in determining eligibility for pensions under the Agreement, the competent agency of Belgium shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the competent agency of Korea. However, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under Belgium legislation. The total number of quarters of coverage in any one year shall not exceed four.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7 Administrative and Medical Assistance

1. The liaison agency of one of the Contracting States shall, when requested, provide without cost to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in possession

dat een gerechtigde op een invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingspensioen krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Staat verblijft, of zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, zal het onverwijld alle beschikbare informatie meedelen over de aard van de verrichte arbeid en het bedrag van de opbrengst of de inkomsten die de betrokkene of zijn echtgenoot ontvangen of ontvangen hebben.

6. De verbindingsorganen van beide Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar inlichten over het overlijden van een gemeenschappelijke gerechtigde en/of van de echtgenoot van de gerechtigde.

Artikel 6 Samentelling van verzekeringstijdvakken

1. Wat de zelfstandigen betreft, kent het Koreaanse bevoegde orgaan voor de vaststelling van het recht op pensioenen krachtens de Overeenkomst drie maanden dekking toe voor elk kwartaal dekking geattesteerd door het Belgische bevoegde orgaan. Er wordt evenwel geen maand dekking toegekend voor iedere maand die reeds als een maand dekking in aanmerking is genomen ingevolge de Koreaanse wetgeving. Het totaal aantal maanden dekking kan voor een jaar niet hoger zijn dan twaalf.

2. Wat de zelfstandigen betreft, kent het Belgische bevoegde orgaan voor de vaststelling van het recht op pensioenen krachtens de Overeenkomst een kwartaal dekking toe voor elke drie maanden dekking geattesteerd door het Koreaanse bevoegde orgaan. Er wordt evenwel geen kwartaal dekking toegekend voor ieder kalenderkwartaal dat reeds als een kwartaal dekking in aanmerking is genomen ingevolge de Belgische wetgeving. Het totaal aantal kwartalen dekking kan voor een jaar niet hoger zijn dan vier.

DEEL IV DIVERSE BEPALINGEN

Article 7 Administratieve en medische bijstand

1. Het verbindingsorgaan van een van de Overeenkomstsluitende Staten zal, op verzoek, kosteloos iedere medische informatie en bewijsstukken over de ongeschiktheid van de aanvrager of

relevant to the invalidity of the applicant or beneficiary.

2. Where the competent agency of a Contracting State requires that an applicant or a beneficiary, who stays or resides in the territory of the other Contracting State, for pensions under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that competent agency, shall be arranged by the competent agency of the other Contracting State in accordance with the rules of the competent agency making the arrangements and at the expense of the competent agency which requests the examination. Still, the competent agency reserves the option to proceed to an examination of the beneficiary by a practitioner of its choice.

3. The competent agency of a Contracting State shall, without delay, reimburse amounts owed under paragraph 2 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the competent agency of the other Contracting State.

Article 8 Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the number of payments as well as on the amount of the pensions, identified by the pension type, paid under the Agreement. These statistics shall be provided in a way to be agreed upon by the liaison agencies.

Article 9 Entry into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 8th of January 2007 in English, Korean, Dutch and French, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

van de gerechtigde bezorgen aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat vraagt dat een aanvrager of een gerechtigde die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat woont of verblijft voor pensioenen krachtens de Overeenkomst een medisch onderzoek ondergaat, wordt dit onderzoek, op verzoek van dat bevoegde orgaan, geregeld door het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de regelen van het bevoegde orgaan dat het onderzoek regelt en op kosten van het bevoegde orgaan dat het onderzoek vraagt. Het bevoegde orgaan behoudt zich niettemin de mogelijkheid voor om de gerechtigde te laten onderzoeken door een arts dat het zelf kiest.

3. Het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Staat zal onverwijld de bedragen terugbetalen die verschuldigd zijn krachtens paragraaf 2 van dit artikel na overlegging van een gedetailleerde kostenopgave door het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 8 Uitwisseling van statistische gegevens

De verbindingsorganen van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen jaarlijks statistische informatie vanaf 31 december uit over het aantal getuigschriften uitgereikt krachtens Artikel 3 van deze Administratieve Schikking en over het aantal betalingen en het bedrag van de pensioenen, onderscheiden volgens pensioentype, uitbetaald krachtens de Overeenkomst. Deze statistische informatie wordt bezorgd op een manier die de verbindingsorganen overeenkomen.

Artikel 9 Inwerkingtreding

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en zal dezelfde duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan te Seoel op 8 januari 2007 in tweevoud, in de Engelse, de Koreaanse, de Nederlandse en de Franse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van uiteenlopende interpretaties is de Engelse tekst doorslaggevend.